

ЭМАНУЭЛЕ АРИОЛИ

Перевод Якова Полякова

СЕГУРАНТ

УТЕРЯННЫЙ РОМАН
О РЫЦАРЕ КРУГЛОГО СТОЛА



НОВЫЙ РОМАН АРТУРИАНСКОГО ЦИКЛА С НАУЧНЫМИ КОММЕНТАРИЯМИ Э. АРИОЛИ

Исторический интерес

Эмануэле Ариоли

**Сегурант. Утерянный роман
о рыцаре Круглого стола**

«Азбука»

2023

УДК 94(4) + 82-392 + 091.3
ББК 63.3(0)4 + 84(4Вел)-44

Ариоли Э.

Сегурант. Утерянный роман о рыцаре Круглого стола /
Э. Ариоли — «Азбука», 2023 — (Исторический интерес)

ISBN 978-5-389-34384-9

Пожалуй, каждому знаком сюжет о короле Артуре и рыцарях Круглого стола. Может показаться, что мы знаем о легендарных подвигах этих героев практически все... Однако необыкновенные приключения Сегуранта, рыцаря, до сих пор не известного широкой публике, были преданы забвению на несколько веков. Рассеянные среди множества средневековых манускриптов, рукописи «Сегуранта» терпеливо ждали своего часа на протяжении длительного времени... Удивительная история о доблестном герое Средневековья оживает на страницах этой книги, представляя перед читателем как одно из величайших литературных событий XXI века! В книгу включен текст самого романа, дополнительные и альтернативные версии XIII–XV веков, научные комментарии исследователя Эмануэле Ариоли, а также иллюстрации из оригинальных рукописей.

УДК 94(4) + 82-392 + 091.3
ББК 63.3(0)4 + 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-389-34384-9

© Ариоли Э., 2023
© Азбука, 2023

Содержание

Предисловие	6
Комментарий автора к переводу со старофранцузского языка	11
Комментарий автора к изображениям	12
Персонажи	14
Сегурант, или Рыцарь с драконом	17
Кораблекрушение на острове Неизвестном	17
Конец ознакомительного фрагмента.	21



Эмануэле Ариоли
Сегурант. Утерянный роман
о рыцаре Круглого стола

Emanuele Arioli
SEGURANT
Le chevalier au dragon

Опубликовано с согласия Lester Agency & Associates

© 2023, Societe d'edition Les Belles Lettres
© Поляков Я. А., перевод на русский язык, 2025
© Издание на русском языке. ООО «Издательство АЗБУКА», 2026
КоЛибри®

Предисловие

Это заново обретенный роман, который более семи веков, рассеянный среди множества средневековых манускриптов, ждал своего часа. В свое время он имел большой успех, широко распространившись по Франции и Италии, а также в Испании и Великобритании. Этот роман несколько раз дополняли и переписывали, и многие французские, итальянские, испанские и английские произведения упоминали его главного героя, прежде чем роман оказался забыт. Теперь этот найденный текст, впервые переведенный, раскрывает перед нами ранее неизвестную сторону легенды о короле Артуре и рыцарях Круглого стола.

Новый герой для короля Артура

Хотя рыцари Круглого стола исчисляются десятками, по легенде, Сегурант не был из их числа. Так было до тех пор, пока неизвестный автор не решил придумать нового, лучшего рыцаря, который только мог появиться при дворе короля Артура. «Сегурант, или Рыцарь с драконом»¹ (Séguvant ou le Chevalier au Dragon) относится к традиции романов об Артуре, начатой во второй половине XII века Кретьеном де Труа и продолженной рядом прозаических романов XIII века. «Рыцарь с драконом» – одно из таких ранних произведений, которое читали и ценили во всей Европе.

Его повествование состоит из двух частей: первая, с ее бесконечными поединками и сражениями, напоминает миниатюрную «Илиаду», в которой Сегурант, подобно неутомимому и непобедимому Ахиллесу, превосходит всех в храбрости и силе, утверждая себя как храбрейшего из храбрых, совершившего все возможные подвиги. Напротив, вторая часть, в которой герой бесконечно выслеживает иллюзорного дракона, напоминает карманную «Одиссею» с ее бесплодными поисками и злыми чарами. Винчестерский турнир – мостик между двумя частями; узловая точка, где пересекаются все остальные второстепенные сюжеты, отсылающие к деяниям других героев артурианы. В конце концов рыцарь с квинтиной² становится Рыцарем с драконом и исчезает как по волшебству.

Такое обращение с художественным материалом позволяет сохранять единство вселенной короля Артура, даже если автор вводит в повествование нового героя. «Рыцарь с драконом», пересекающийся с похождениями Ланселота и Тристана, представляет собой, согласно современной сериальной терминологии, параллелквел (или паралептическое продолжение³), то есть такое повествование, которое развивается в тех же условиях и в то же время, но рассказывает другие истории. Исчезновение Сегуранта вслед за драконом и стирание его из коллективной памяти двумя злыми феями – вполне исчерпывающее объяснение молчанию последующих артурианских романов об этом герое, который, подобно метеору, рассек небо средневекового воображения, не оставив после себя ничего, кроме слишком быстро погасшего ослепительного следа.

Стоило Сегуранту отправиться в погоню за то ли настоящим, то ли несуществующим драконом, как история, сердцем которой он был, испаряется в незавершенности его поисков.

¹ Название произведения явно отсылает к роману Кретьена де Труа, известному на русском языке под названием «Ивейн, или Рыцарь со львом» (Yvain ou le Chevalier au Lion). – *Здесь и далее, если не указано иное, прим. пер.*

² Quintaine (от *лат.* quīntāna – «пятая»). Квинтен, или квинтина, – мишень для тренировки правильного удара копьем, в наиболее известной форме представляла собой столб с перекладиной, на одной стороне которой была закреплена мишень (щит), а с противоположной стороны – груз, от которого тренирующийся боец должен был успеть уклониться после нанесения удара. Предположительно, средневековое название отсылает к номеру улицы, образованной между манипулами древнеримского военного лагеря, где располагался рынок и проходили военные тренировки.

³ Термин *continuation paraleptique*, судя по всему, отсылает к трудам Жерара Женетта.

Главный герой, поглощенный забвением, исчезает так же таинственно, как и появляется, а остальных рыцарей Круглого стола ожидают свои приключения. Неужели в дошедшей до нас неполной рукописи были утеряны некоторые заключительные эпизоды? Не мог ли изнуренный переписчик упустить их? Быть может, эта история потому и осталась незавершенной, что ее попросту нельзя было завершить? И в самом деле, когда Сегурант верит, что способен убить дракона, рассказчик незамедлительно замечает, что это невозможно, ведь чудовище на самом деле дьявол, которому не страшна физическая гибель.

Дракон оказывается призрачным. По мнению средневековых клириков, *phantasma* (от которого происходит слово «фантом») – это ложный образ, созданный демонами для того, чтобы играть человеческими чувствами. Противоядием от этого дьявольского обмана является Грааль, чаша с кровью Иисуса Христа. Только с его помощью Сегурант может победить чары. Но почему же тогда чаша так и не появляется в этой истории? Мог ли автор сознательно не вводить в сюжет средство, которое поставило бы точку в истории, предпочтя оставить дверь, ведущую к новым приключениям, открытой?

Этот незаконченный сюжет и тайна, окружающая его исход, способствовали тому, что некоторые переписчики сосредоточились на основной истории героя, приписывая ему все новые и новые подвиги. В продолжении первоначальной версии текста появляются сюжеты с новыми приключениями во время поисков дракона или после снятия чар с героя, а также рассказ о его жизни после того, как тот становится восточным монархом. Так что история о Сегуранте и драконе – пока один из авторов конца XV века не решил покончить с чудовищем спустя два столетия с начала этой охоты – прошла через множество рукописей и подверглась всевозможным переработкам.

Поиски утраченного романа

Публикуемое переложение со старофранцузского – результат десятилетий исследований и реконструкций. Начав с неполного манускрипта, сохранившегося в Париже, пришлось побывать в библиотеках по всей Европе – во Франции, Италии, Швейцарии, Бельгии, Германии и Великобритании, а благодаря цифровым копиям – в США и России. Руководствуясь предшествующими исследованиями романов о короле Артуре, библиотечными каталогами, а иногда и просто чутьем охотника за рукописями, я шел по следам «Рыцаря с драконом» в поисках вымышленной истории, подобно герою, преследующему воображаемого дракона. Ознакомившись с тысячами рукописей и сопоставив найденные эпизоды и фрагменты, я обнаружил непрерывный, связный сюжет, который можно было проследить от одного манускрипта к другому. Для реконструкции текста понадобилось собрать не менее 28 рукописей, а также множество других текстов – в общей сложности около сотни.

Отправной точкой моих поисков стала рукопись из Библиотеки Арсенала в Париже (n. 5229), принадлежавшая Ришелье. Там хранились «Пророчества Мерлина» (*Les Prophéties de Merlin*) – произведение артуровского цикла, составленное около 1272–1273 годов в Италии, но на старофранцузском языке. Этот текст представляет собой сборник различных предсказаний, приписываемых бретонскому магу, иногда дидактического характера, а порой отсылающих к конкретным политическим событиям, апокалиптическим ожиданиям или сюжетам некоторых романов об Артуре. Однако среди череды пророчеств оказалась скрыта последовательная история жизни Сегуранта Бурого, прозванного Рыцарем с драконом, в которой все же было несколько лакун и отсутствовал финал. Надежда пала на библиотечные фонды, где могли храниться другие копии рукописи. В результате удалось обнаружить еще три почти полные копии текста, сохранившиеся в рукописях, самые старые из которых датируются концом XIII века. Помимо этого, нашлись рукописи того же периода без исходной истории Сегуранта, хранящейся в Библиотеке Арсенала, но с обширными комментариями к ней.

Анализ обнаруженных текстов позволил установить, что версия, сохранившаяся в этой рукописи и рассказывающая о первых приключениях героя вплоть до погони за драконом, которую я буду называть «основной версией», самая ранняя. Она была написана между 1240 и 1273 годами (то есть между созданием двух других текстов артуровского цикла – «Гироном Учтивым» (*Guiron le Courtois*) и «Пророчествами Мерлина»), вероятно, в Северной Италии, поскольку именно в Венецию ведут самые ранние упоминания ее главного героя. Вероятно, что «основной версии», смешанной в рукописи из Арсенала с «Пророчествами Мерлина», могла предшествовать еще более ранняя и, судя по всему, незавершенная версия романа. Однако несомненно, что это был первый роман цикла, написанный в Италии на французском языке и положивший начало традиции, просуществовавшей до конца Средних веков.

Прочие фрагменты, которые я смог собрать в ходе своих изысканий, обозначили контуры этого забытого повествования, которое без остановки дополнялось, переписывалось и продолжалось на протяжении трех столетий. Все эти анонимные версии, написанные между XIII и XV веками, я объединил под общим названием «Сегурант, или Рыцарь с драконом»⁴.

Причины исчезновения и рассеивания этого романа многообразны и во многом остаются загадкой. Составители текстов порой копировали только отдельные эпизоды и соединяли их с другими. С конца XIII века компиляции избранных сюжетов составляли охотнее, чем длинные романы, мода на которые прошла, – один и тот же текст мог сохраниться фрагментарно в десятках и даже сотнях рукописей. В эпоху Возрождения литература о короле Артуре не пользовалась спросом, и многие средневековые рукописи оказались уничтожены.

Однако у упадка артурианы была и другая причина. В XVI веке Тридентский собор⁵ внес «темные пророчества Мерлина» в Индекс запрещенных книг. Мерлин, языческий гадалец и приспешник дьявола, мог быть лишь распространителем ереси или, что еще хуже, колдовства. Потому-то Рыцаря с драконом, прославленного в пророчествах бретонского чародея, несомненно, также ожидал костер. Но пламя не пощадило и места, где хранились рукописи. Библиотека семьи д'Эсте в Ферраре пострадала от огня в XVI веке, а Национальная библиотека в Турине была уничтожена пожаром в 1904 году.

Пожалуй, этот роман оставался в тени только потому, что его фрагменты либо не сохранились, либо оказались в малоизвестных библиотеках и архивах. В Турине, например, среди пострадавших от пожара и уже отреставрированных рукописей, хранившихся в резервных ящиках, мне удалось отыскать несколько богато иллюстрированных томов, которые, как считалось, погибли в огне, но на самом деле, несмотря на сильные повреждения, были вполне читаемы. В Болонье под ультрафиолетовым светом получилось расшифровать выцветшие письма на клочках пергамента из библиотеки семьи д'Эсте, служившие обложками нотариальных реестров. В городской библиотеке Трира среди разрозненных листов мне удалось найти еще один фрагмент, считавшийся утерянным. Но на фоне этих единичных находок главной целью всегда оставалось создание единого текста до сих пор неизвестного средневекового романа.

Новые ценности

Зачем было придумывать Рыцаря с драконом и помещать его в обстановку двора короля Артура? Прообразов для новых персонажей могло быть множество. Допустим, образ змея-дракона в качестве облика самого дьявола разрабатывался в христианской культуре со вре-

⁴ «Сегурант, или Рыцарь с драконом» (*Séguirant ou le Chevalier au Dragon*), критическое издание Эмануэля Ариоли, Париж, Champion, 2019 (т. I: «основная версия»; т. II: «дополнительные и альтернативные версии»); а также «Сегурант, или Рыцарь с драконом (XIII–XV века): найденный роман артурианы» (*Séguirant ou le Chevalier au Dragon (xiii^e xve siècles): un roman arthurien retrouvé*), Париж, Champion, 2019.

⁵ 19-й по счету Вселенский собор Католической церкви, созданный папой Павлом III в итальянском городе Тренто, он же Тридент (*лат. Tridenta*).

мен книги Бытия. В королевстве Артура прообразом Сегуранта могли служить два великих героя – Ланселот и Тристан, на счету которых был не один поверженный дракон. Хотя, изобретая Рыцаря с драконом, автор, вероятно, намеревался прежде всего создать двойника другого рыцаря – Ивейна, или Рыцаря со львом. Герой одноименного романа Кретьена де Труа, Ивейн, убивает дракона, спасая при этом льва, чем завоевывает благодарность зверя, который становится его верным спутником. Тем временем Сегурант, убив льва, начинает преследовать дракона, которого ему никогда не догнать, – его гербом станет самое свирепое чудовище из бретонских легенд. Вспомним еще одного вечно странствующего героя артурианы – Паламеда, рыцаря-сарацина, принявшего христианство. Тот тоже охотится за чудовищным и неуловимым Зверем Рыкающим.

Однако прообразом Сегуранта вполне мог оказаться персонаж, совершенно не относящийся к миру легенд об Артуре, – Зигфрид, герой самого известного германского эпоса «Песнь о Нибелунгах», а позднее, в XIX веке, тетралогии опер Рихарда Вагнера «Кольцо Нибелунга». Вместе с тем Зигфрид был главным героем норвежской мифологии, известным под именем Сигурд. Хотя миф об охотнике на драконов широко распространен во многих культурах мира, у Сигурда-Зигфрида и Сегуранта есть несколько поразительных сходств. На пути обоих оказываются схожие испытания – герои должны пересечь огненную стену и повстречать дракона, который окажется центром их истории, – но схожи и их имена (Сигурд и Сегурант, который в некоторых рукописях назван Сигурантом). Эти легенды вполне могли соприкоснуться друг с другом, о чем свидетельствует их распространение. Например, на великолепных средневековых фресках в замке Ронколо, неподалеку от Больцано в итальянских Альпах, Зигфрид сосуществует с королем Артуром и рыцарями Круглого стола. Германский герой пересекает Альпы, чтобы оказаться в Италии и стать рыцарем Круглого стола в романе, написанном на французском языке. Перед нами текст, ставший плодом удивительного пересечения европейских культур.

В отличие от Сигурда-Зигфрида, Сегурант не может сразить чудовище, ведь оно бесплотно. Но и одолеть дьявола-дракона подобно Святому Георгию или архангелу он не способен. Оригинальность этого заново открытого романа заключается в том, что дракон в нем выступает парадоксальным объектом поиска. Возможно, он уже символизирует тщетность поисков в «расколдованном мире»⁶, выступая предтечей Дон Кихота. Автор, положив эту историю в основу романа артурианы, изображает своего героя обманутым бретонской феей рыцарем, обреченным на неудачу из-за навязчивых галлюцинаций. Он, как и Зигфрид, во многом уже превратился в Дон Кихота.

Сегуранта все же с большей справедливостью следовало назвать Рыцарем без дракона. И без дамы. Он новый Ланселот или новый Тристан, но не влюбленный. Любовь, которая не выступает как смысл существования героя, становится объектом недоверия. Одна из тем романа – разрушительное воздействие любви, доводящей до безумия, – общая тема артуровского цикла. Но если прежде в рыцарских романах особенно выделялась неизменная связь любви и доблести, то в этом романе подвигами Сегуранта руководит исключительно желание приумножить свою славу и славу своего рода. На смену недостижимой даме приходит столь же недостижимый дракон. Напряжение желания в куртуазной любви оказывается перенесенным в царство чудес и приключений.

Этот роман предлагает новую модель светского героя: его сила исключительно в его оружии. Место, которое обычно отводится любви, занимают мужская дружба и семейные узы. Предки Сегуранта открывают и осваивают его родной остров, и эта история – своего рода уникальная для всех Средних веков – напоминает современному читателю о приключениях

⁶ Расколдовывание мира (*нем.* Entzauberung der Welt) – процесс демифологизации общественной жизни в Европе, описанный Максом Вебером. – *Прим. ред.*

Робинзона Крузо. Под эгидой семьи разворачивается история становления героя – от церемонии посвящения до рыцарских походов с его дядей. Хотя сила оружия явно превалирует над любовью, образовавшаяся пустота не заполняется религиозным. Сегурант равнодушен к любви, как и Галахад, обретший чашу Грааль, но напрочь лишен мистического духа. В этом романе светское стирает священное, присутствующее во всех романах о Граале и проступающее лишь в назидательной кончине главного героя.

Сегурант и его спутники не идеальны, подобно Галахаду, но изображены гротескными чертами, не уступающими их доблести. Рыцарь с драконом, вечно голодный гигант, так напоминающий Пантагрюэля, вызывает не только изумление, но и смех у окружающих. Насмешливый рыцарь Динадан, друг Сегуранта, не перестает высмеивать его и короля Артура. Его шутки подчеркивают все нелепости рыцарского кодекса. Голистан, оруженосец Сегуранта, поклялся никогда не поднимать меч против рыцарей до церемонии своего посвящения, которая все не наступает и не наступает. Поэтому он обучается приемам боя, подходящим скорее для уличных потасовок, тем временем благоговейно расхваливая рыцарские уставы в разговорах с крестьянами, словно с настоящими рыцарями. Однажды встретившись, все три персонажа в конце концов обретают свою, похожую на пикареску⁷, историю, которая уводит рыцарскую этику в мир разбойников и головорезов.

Все дальше отдаляясь от образов куртуазной любви и рыцарских ценностей, этот роман, и особенно его продолжения, все больше обращается к комическому изображению повседневности. Этот текст предвещал обновление жанра в его ироническом отстранении, которое мы обрели в «Неистовом Роланде» Ариосто, юморе героико-комических поэм XVI века и позднее в пародии «Дон Кихота» Сервантеса. Вновь открытый «Рыцарь с драконом» оказался одним из недостающих звеньев в цепочке истории европейского романа.

⁷ Пикареска (*исп. novela picaresca*), или «плутовской роман», – литературный жанр, появившийся в XVI веке в Испании, повествует о приключениях жулика или плута «пикаро».

Комментарий автора к переводу со старофранцузского языка

Данный перевод представляет собой, по сути, «основную версию», самый большой и древний текст «Рыцаря с драконом», из которой я отобрал основные сюжетные эпизоды (22 из 39 сохранившихся). Такой выбор, оставляющий в стороне события, касающиеся второстепенных персонажей, позволяет более четко представить главный сюжет произведения и его основные линии. За исключением двух сокращенных отрывков, представленные эпизоды переведены полностью: от начальной формулы («сказание гласит») до заключительной («но теперь история прекращает рассказ»).

За этой версией следует несколько отрывков, продолжающих повествование (называемых здесь «дополнительными версиями»), и переработок («альтернативные версии»), охватывающих период с конца XIII до конца XV веков. По этим текстам можно проследить и оценить дальнейшие изменения в сюжете и его развитие. Читателю придется самостоятельно вообразить недостающие части этой мозаики.

Деление текста на главы соответствует оригинальной рукописи, но главам были даны заголовки, а сам текст разбит на абзацы, чтобы упростить его чтение. Стилль перевода, в стремлении быть одновременно доступным и верным, старается максимально сохранить колорит древнего языка, его часто повторяющиеся формулы, а иногда и присущие ему странности. Там, где это не мешает чтению, сохранены резкие переходы от прошлого времени к настоящему, а также быстрая последовательность коротких предложений, характеризующая эту ритмичную, нервную и незамутненную прозу, с помощью которой автор восстанавливает живость действия, будто бы стремясь запечатлеть его с почти кинематографическим вниманием и дать возможность слушателям или читателям увидеть его таким, каким он его представлял.

Глоссарий на странице 251 объясняет некоторые технические термины, которые при первом появлении отмечены звездочкой⁸. В списке персонажей приведена информация о соответствующих легендах артурианы. Примечания ограничены только тем, что необходимо для понимания текста. За более подробной исторической и технической информацией обращайтесь к следующему учебно-критическому изданию:

– Ариоли (Эмануэле), «Сегурант, или Рыцарь с драконом (XIII–XV века): найденный роман артурианы», Париж, Champion, 2019.

– «Сегурант, или Рыцарь с драконом», критическое изд. Э. Ариоли, Париж, Champion, 2019 (т. I: «основная версия»; т. II: «дополненные и альтернативные версии»).

⁸ В нашем издании примечания автора вынесены в текст в виде постраничных сносок к конкретным словам.

Комментарий автора к изображениям

Рукописная традиция романа о Сегуранте предлагает большой корпус изображений, свидетельствующих о восприятии этого повествования с конца XIII по XVI век. Двадцать восемь рукописей, которые легли в основу моей реконструкции, принадлежат французским, итальянским и фламандским мастерским и содержат самые разные типы иллюстраций⁹: большие фронтисписы, иллюминированные полурамки, виньетки в тексте и историзированные буквы. Используемые техники варьируются от скромных рисунков до больших картин известных художников. Изображения в романе отобраны так, чтобы продемонстрировать их разнообразие.

В рукописи 5229 из Арсенала содержится шестьдесят семь рисунков гризайлью¹⁰, выполненных пером и размывкой, вписанных в витиеватые буквы (обычно в букву *O* в “*Or dit li contes*” (ст. – фр. «История гласит, что»)). Иллюминатор не установлен, но я предположил связь с Мастером Смерти (псевдо-Ремьетом), художником, работавшим в конце XIV – начале XV века. Для иллюстраций применялись обычные чернила, типичные для писцов: черные, позволяющие получить спектр серых, желтых, красных и синих оттенков. Эти «историзированные буквы» обычно иллюстрируют начальную строку каждого эпизода, представляя персонажей, о действиях которых затем рассказывается в тексте. Они служат визуальными подсказками, обозначают последовательность эпизодов и помогают сориентироваться в них: мы воспроизвели их в тексте в начале каждой из глав в «основной версии».

Среди других иллюминированных рукописей о Сегуранте – рукописи 96–1 и 96–2 в Фонде Бодмера¹¹ (Женева). Они выделяются содержанием ярких цветных изображений и стилизованных силуэтов, которые, хоть и датируются первой половиной XV века, выглядят архаично. Рукописи украшены несколькими фронтисписами, а многие виньетки вставлены прямо в текст, разрывая некоторые предложения посередине. В отличие от рукописи из библиотеки Арсенала, где подобные изображения отделяют эпизоды, тут они помещены как можно ближе к отрывку текста, который они иллюстрируют.

Маргинальные изображения¹², воспроизведенные в конце каждой главы в нашей книге, взяты из другой рукописи в Фонде Бодмера (рукопись 116, рукопись «Пророчества Мерлина»). На этих маргиналиях усики поддерживают небольшие фигурки танцоров, музыкантов, рыцарей, охотников или животных, иногда гибридных существ или даже непристойных образов, создавая контрапункт, обычный для средневековых текстов, разделяющий серьезные темы, рассматриваемые в повествовании, и химер, вынесенных на поля страниц.

И наконец, в рукописи из Туринской национальной университетской библиотеки, L.I.7–9, серьезно пострадавшей во время пожара 1904 года, содержатся многочисленные иллюстрации, которые можно приписать великому французскому художнику немецкого происхождения XV века – Эвару Эпинскому. Мы воспроизвели три его иллюстрации, относящиеся к истории о Сегуранте, но также включили и другие изображения из артурианских рукописей, проиллюстрированных в мастерской этого художника: ms. BnF, fr. 112 (сборник артурианских историй, подписанный Мишо Гонно), ms. BnF, fr. 99 («Тристан в прозе») и mss. BnF, fr. 113–116 («Цикл Вульгаты»). Эти рукописи были выполнены для Жака д'Арманьяка (1433–1477), гер-

⁹ Из двадцати восьми перечисленных рукописей только десять не иллюминированы, и в двух из них сохранены пустые места для иллюстраций, которые так и не были написаны. Подробнее об изображениях в рукописях о Сегуранте см. в нашем исследовании *Séguirant ou le Chevalier au Dragon (xiii^e xve siècles): un roman arthurien retrouvé*, op. cit. pp. 375–396.

¹⁰ Роспись, выполняемая в градациях оттенков одного цвета.

¹¹ Бодмеровская библиотека.

¹² Изображения на полях.

пога Немурского, который, вероятно, был и заказчиком туринских рукописей. Хотя эти источники сильно пострадали от пожара, в них прослеживается единый стиль, схожие расположение текста и композиция в ряде повторяющихся образов. Несмотря на плохую сохранность, этот комплект рукописей остается непревзойденным в традиции романа о Сегуранте по художественному качеству исполнения многочисленных иллюстраций и роскошных фронтисписов.

Эта книга также обогащена изображениями, взятыми из других артурианских рукописей. Помимо работ Эврава Эпинкского, мы опирались на два шедевра итальянской иллюминации – рукописи, принадлежавшие Бернабо Висконти, иллюминированные анонимным ломбардским художником в 1370–1380 годах: ms. BnF, NAF 5243 («Гирон Учтивый») и ms. BnF, fr. 343 («Поиски Святого Грааля» и «Смерть короля Артура»). Иллюстрации, не заключенные в рамки, чаще встречаются на полях, образуя живописный фриз, идущий параллельно тексту.

Наконец, следует упомянуть «Гербовники Круглого стола» – произведения, в которых представлены гербы героев артурианы, иногда сопровождаемые краткой биографией. В семействе рукописей XV и XVI веков сохранился и герб Сегуранта: на золотом щите – соболевый (черный) дракон. Это единственный текст, в котором, подобно туринской рукописи, дается как физическое описание героя, так и сообщается о его победе над драконом. Один из этих гербовников заметно выделяется на фоне других – ms. 4976 из библиотеки Арсенала, выполненный около 1500 года, – поскольку он также содержит портрет героя в полный рост, на котором, помимо прочего, чудовище лежит у его ног. Вот перевод описания, сопровождающего портрет Сегуранта:

Сегурант Бурый был сыном Гектора Бурого. Высокий рост, до такой степени, что его можно было принять за великана. Его лицо было красивым и широким, с темным оттенком кожи. Волосы его были чернее черного, а его тело было настолько совершенной формы и пропорций, что в нем не было ни единого изъяна. Несмотря на внешность, Сегурант был мягок и спокоен и не любил общества других людей. Безмерно сильный, ему не могли противостоять ни великаны, ни другие чудовища. Аппетит Сегуранта был безмерен настолько, что десять человек прокормились бы тем, что он съел бы в одиночку. На своем снаряжении он носил дракона, потому что убил страшного, отвратительного дракона, когда его только что посвятили в рыцари. И герб его был золотым с соболевым драконом с зелеными руками и языком (биография Сегуранта в Гербовнике, перевод по ms. BnF, fr. 12597, fol. 4r).

Персонажи

В этот список включены все имена собственные персонажей, упомянутых в тексте; в него не входят персонажи, названные в честь страны, региона или города, которыми они управляют: короли Северного Уэльса, Уэльса, Ирландии и Сорела; герцоги Камбеника и Кларенса и т. д.

Ашалан: в других романах его называют Галешин или Калескалан, был бродячим рыцарем, прежде чем поступить на службу к Артуру и стать герцогом Кларенса.

Антуан (Мастер): писарь Мерлина.

Артенис: рыцарь из Уэльса.

Артур: король Логреса, женат на Гвиневре; его главная резиденция расположена в Камелоте.

Бан Бенвикский: покойный король Бенвика, отец Ланселота и дед Галахада.

Бодемагус: король Горра, отец Мелеаганта и констебль Галеота, Лорда Далеких Островов.

Бедоир: также известен как Бедивер, констебль короля Артура и один из его ближайших советников.

Прекрасная Гигантша: мать Галеота, Лорда Далеких Островов.

Бертеле: владыка феода близ Па-Бертеле.

Зверь Рыкающий: чудовищное животное, преследуемое Паламедом; из брюха этого гибридного существа доносится страшный рыкающий лай.

Блез: первый писарь Мерлина и псевдо-редактор романа о Мерлине.

Белый Рыцарь: Ланселот.

Борс Изгнанник¹³: двоюродный брат Ланселота, воспитанный, как и он, Владычицей Озера.

Добрый Рыцарь без Страх¹⁴: король Эстрангорра, отец Динадана.

Брюс Безжалостный: враг рыцарей Круглого стола.

Карадок: великан, владыка замка Болезненной Башни.

Король Ста Рыцарей: король, побежденный Галеотом, Лордом Далеких Островов, ставший затем его союзником.

Клодас: король Пустыни (соответствующей Берри), враг рода Бана Бенвикского.

Климент: папа Климент; возможная отсылка на Климента III (папа с 1187 по 1191 год) или Климента IV (папа с 1265 по 1268 год).

Дама Малеотская¹⁵: подруга и наперсница королевы Гвиневры.

Владычица Озера: фея Ниниана (или Вивиана, или Нивьен), приемная мать Ланселота.

Дама Малого моста¹⁶: подруга и фрейлина королевы Гвиневры.

Динадан: сын Доброго Рыцаря без Страх и брат Брунора Чёрного (Рыцаря с плохо пошитой коттой¹⁷); ценится за дерзкий и наглый тон.

¹³ В легендах о короле Артуре известно о двух Борсах (англ. Bors или фр. Bohort): отце – Борсе Старшем, короле Ганском, и его старшем сыне – Борсе, который наиболее известен тем, что, по легенде, нашел Грааль. В данном тексте речь идет о Борсе Младшем. Прозвище «Изгнанник» (l'Exilé) происходит от старофранцузского термина essillier, означавшего «опустошить» или «разграбить», когда речь идет про захват страны.

¹⁴ Также известен как Брунор Чёрный или Брунор Король.

¹⁵ Один из городов, упоминающихся в легендах о короле Артуре.

¹⁶ Малый мост (фр.).

¹⁷ Брунор Чёрный встречается в «Романе о Тристане и Изольде» (Tristan en prose). Его зовут «Добрый Рыцарь без Страх» в «Романе о Паламеде» (Palamedes). А в «Смерти Артура» (Le Morte d'Arthur) рыцарь Кей дает ему прозвище «Худая Одежка» (в

Дракон Вавилонский: Антихрист, упоминаемый здесь под именем чудовища, убитого пророком Даниилом; без сомнения, это завуалированный намек на императора Фридриха II.

Гарет: племянник короля Артура, брат Гавейна; сын короля Лота из Оркании (королевство, соответствующее Оркнейским островам).

Гаис: наследник феода, расположенного между Кармелидой и Диким королевством.

Галахад: избранник Грааля; сын Ланселота Озёрного и дочери короля Пеллеса.

Галеот: Лорд Далеких Островов, сын Прекрасной Гигантии; победил в конфликте с королем Артуром, но в итоге сдался ему из дружбы к Ланселоту.

Галеот Бурый¹⁸ Младший: дядя (на манер Бретани¹⁹) Сегуранта, который завершает его обучение как рыцаря; двоюродный брат его отца, Гектора Бурого Младшего.

Галеот Бурый Старший: дед Сегуранта.

Гатант: рыцарь Ходерика.

Вальтер Мап²⁰: псевдо-автор «Ланселота» в прозе.

Гавейн: племянник короля Артура, сын короля Лота Оркнейского.

Жиар: камердинер Сегуранта.

Жиар Бородач: друг Галеота Бурого Младшего.

Голистан Сильный: сын Моргольта Ирландского; желая убить Тристана, отправляется на поиски Сегуранта с целью быть посвященным в рыцари; становится его оруженосцем.

Гвиневра: королева Логреса и жена Артура; дочь короля Леодагана.

Гектор Бурый Младший: отец Сегуранта.

Гектор Бурый Старший: двоюродный дед Сегуранта, брат Галеота Бурого Старшего.

Эрно: ирландский рыцарь.

Ходерик: повелитель феода между Кармелидой и Диким королевством.

Юбер Бурый: рыцарь из рода Галеота Бурого.

Кей: сенешаль и шурин короля Артура.

Лак (король): отец Эрека (героя романа «Эрек и Энида» Кретьена де Труа).

Ламорат: сын короля Пеллинора; согласно некоторым романам, брат Персеваля.

Ланселот Озёрный: сын короля Бана из Бенвика, любит Гвиневиру; был выращен Владычицей Озера под водами заколдованного озера.

Леодаган: покойный король Кармелида, отец Гвиневры.

Люцифер: дьявол, принимающий облик дракона.

Мадор Привратник²¹: один из рыцарей Круглого стола.

Мамбрин: девица на службе у чародейки из леса Поммеглуа.

Марк: король Корнуолла, дядя Тристана.

Марфеликс: девица на службе у Морганы.

Мелеагант: вероломный рыцарь, сын короля Бодемагуса из Горра.

Мелиадус: любовник Владычицы Озера.

Мерлин: чародей Мерлин, заживо похороненный в гробнице Владычицы Озера.

Моргана: сестра короля Артура; тетя Гавейна или, согласно другим текстам, его мать.

переводе Инны Бернштейн от 1991 г). Брунон Чёрный – брат Динадана и Даниэля и враг Ланселота в романе «Круглый стол» (La Tavola ritonda).

¹⁸ Фамилия, образованная от указания на темный цвет волос (фр.).

¹⁹ Это способ описания родственных связей, распространенных в Бретани во времена правления Бурбонов. В данном случае дядя – это первый двоюродный брат отца или матери.

²⁰ Во французской традиции известен как Gautier Mar, упоминается в манускриптах «Ланселот-Грааль» (Lancelot-Graal), некоторое время считался автором манускрипта.

²¹ Прозвище de la Porte (фр.) – буквально «дверной» или «с дверью».

Моргольт: ирландский великан, убитый Тристаном; отец Голистана Сильного.

Ниниан: Владычица Озера.

Паламед²²: сарацинский рыцарь, сын Эсклабора Неизвестного; в конце своей жизни принял христианство.

Пеллес (король): имя Короля-Рыбака, хранителя Грааля в замке Корбеник.

Филипп (король): Филипп II Македонский, отец Александра Македонского.

Ричер: граф Уэльский.

Роберт Ирландский: ирландский рыцарь.

Рожер Бурый: барон времен короля Утера Пендрагона, который осмелился сесть на Гибельное Сиденье.

Мудрец Клирик: писарь Мерлина.

Соломон: ветхозаветный царь, сын царя Давида.

Самсон: библейский герой, обладавший недюжинной силой.

Сегурант Бурый: Рыцарь с драконом, сын Гектора Бурого Младшего.

Чародейка Сибилла: злобная фея, которая замышляет козни вместе с Морганой.

Тарант: сын Бертеле.

Толеме (мастер): писарь Мерлина.

Тристан: племянник короля Марка Корнуэльского, сын короля Мелиада Леонского.

Уриен (король): отец Ивейна.

Утер Пендрагон: бывший король Логреса, отец короля Артура.

Вертигерн (или Вортигерн): узурпатор трона королевства Логрес (до Утера Пендрагона).

Ивейн: Рыцарь со львом, сын короля Уриена.

²² В других переводах встречается версия написания «Паломид».

Сегурант, или Рыцарь с драконом

Кораблекрушение на острове Неизвестном



Как гласит подлинная история, во времена Вортигерна, великим предательством завладевшего короной королевства Логрес и предавшего смерти двенадцать лордов, протянувших ему руку помощи (о чем повествует учитель Блез в своей книге²³), жили два рыцаря: Галеот Бурый²⁴ и его брат Гектор, которым в то время не было равных в доблести. Узнав, что Ворти-

²³ Согласно «Истории королей Британии» Гальфрида Монмутского, в V веке Вортигеру (Вортигерну) удалось возвести на трон островной Бретани Константа Меньшого (в романе Мерлина его называют «Монах»), который служил монахом в церкви Амфибала в Винчестере до самой смерти своего отца Константина Благословенного. Однако, не удовлетвовавшись правлением из тени, Вортигер вскоре подстрекает убить короля пиктов или саксов, которых он призвал в королевскую гвардию, обещая наградить их, если сам займет трон. После убийства, притворившись, что его ужаснуло это событие, Вортигер приказал арестовать преступников и казнить их на месте («История королей Британии», перевод и комментарии Лоранса Мэтью-Майль, Париж, Les Belles lettres, серия «Книжное колесо», 2004. С. 137–141). Эта история повторяется в романе о Мерлине (Робер де Борон, «Мерлин, роман XIII века в переводе Александра Миша с комментарием и аннотациями», Париж, Flammarion, «GF», 1994. С. 55–58), который впоследствии был назван «Книга мастера Блеза» (по имени писца чародея). В следующем предложении фраза «более чем король», вероятно, относится к тому факту, что Констант Меньший был также представителем духовенства.

²⁴ В оригинале члены этого рода носят фамилию Le Brun. Эта французская фамилия происходит от прозвища темноволосого человека. В соответствии с традицией переводов артурианы (Lancelot du Lac – Ланселот Озёрный, Gareth Beaumains – Гарет Белоручка), мы назовем героя Галеотом Бурым.

герн убил короля, величественнее которого прежде не было, а своих же помощников приказал немедленно схватить, оба рыцаря наказали женам той же ночью покинуть страну вместе с сыновьями – те уже были в расцвете своих сил – и оставаться в доме их отца в Кармелиде²⁵ до тех пор, пока дети не повзрослеют и не станут рыцарями. Сами же, опасаясь злой участи, решили отправиться в Галлию.

И вот что было дальше. Женщины были сестрами, дочерями богатого кармелидского графа. Завершив приготовления, они в ту же ночь отправились в путь вместе с детьми и слугами, а Галеот и Гектор во всеоружии сопровождали их. Позже те направились к морю, желая добраться до королевства Галлия. В порту рыцари забрались на один из кораблей и обратились к морякам: «Милостивые моряки, скорее переправьте нас через море!» Моряки ответили, что с удовольствием выполнят их просьбу, но не раньше, чем дождутся своих товарищей.

²⁵ Кармелида (не путать с орденом Кармелитов) – страна, упоминающаяся в сказаниях о короле Артуре. Из этой страны происходит отец Гвиневры – король Леодаган. Встречаются разные варианты оригинального названия: Carmelide, Camiliard, Cameliard и проч. Столица Кармелиды – замок или город Кароэз (*фр.* Carohaise), хотя в тексте романа этот город назван так же, как и вся страна.



Переправа через море на лодке. Автор иллюстраций к рукописи – Эвгар Эпинкский²⁶ (Париж, Национальная библиотека Франции, ms. Français 112 (1), folio 3r.)

«Милостивые друзья, – взмолились братья, – отправимся скорее в путь, мы не можем терять ни минуты. Мы дадим вам столько золота и серебра, что вам больше никогда не придется выходить в море». Услышав такие слова, моряки решили пуститься в плавание, не дожидаясь товарищей. Когда же те подоспели, команда корабля окрикнула их: «Уходим отсюда, сюда движется не иначе как все рыцарство королевства Логрес!»

Знай же, что Вортигерн, желая пленить Галеота и его брата Гектора, в самом деле направлялся туда со всем своим рыцарством. Однако корабль уже снялся с якоря, и стоило

²⁶ Эвгар Эпинкский (фр. Évrard d'Espinques) – французский иллюстратор рукописей. Его именем подписаны иллюстрации в романах: «Тристан в прозе» (Tristan en prose), 1463 г., BNF, Fr. 99, «Ланселот в прозе» (Lancelot en prose), 1465 г., BNF, Fr. 117–120, «Ланселот-Грааль» (Lancelot-Graal), 1475 г., BNF, Fr. 113–116, и другие.

им отойти от берега, как на нем показался отряд рыцарей. Не обращая внимания на крики, моряки подняли парус и отправились в открытое море.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.